

Preface

This is the first edition of the New testament, translated into the Usan language. Usan is spoken by approximately 1,500 people living on the southern slopes of the Adelbert range in the Madang province, Papua New Guinea. Wanuma is the centre for government and church. The Usan translator has used various English and Tok Pisin versions to make a first draft. This then was checked against the Nestle Greek text *Novum Testamentum Graece* as source text. Most proper names are used as they appear in the Tok Pisin Bible (*Buk Baibel*, edition 1989), with some slight adaptations desired by Usan speakers to fit the orthography (and phonemic system) of their language. It is hoped that this first edition will be used in such a way that it will lead to a more accurate revised translation, initiated by the Usan christians.

Imbigau qob gugum Usan qob buk e qanam eng

Qenu qob Usan qobt biigesiamin eng togun 1975-end qanam biguminei. Qob biigesimau sarau eng sig aib. End Usan munon yamangar buk qoat igamari togun 25-ende isorei. Isi yarab see munon yamangar wau 1,500 qiyo 1,600-ende wanungerembour.

Musub wanunger qob qanam musub imbigari Qenu wonou Igomurur qau aninou misir qo oau anmenima wot oabig qomon uber toat igo igomot igoruboumon.

Qob tau e wanungeremboumon eng buk e maigas at wanunger imbigau werei eng gumatemei. In munon qob biigesi werei qei toat gumatemin eng an imbigar qamb.

Munon unum gumau werei qei in animbig gumaun. Unum igeragar gumaun eng unum dibes gumaun. Ne ig eng song piten qas gumaun. Eng ete gas: Matyu gumat ne piten eng Mat. Ne Mak eng wo unum piten end song gugum bo sabar gumau gas ende oboun. Unum gugum ende sig.

Ne munon qiyo ginam unum Grik qobt igour eng in me biigesimau. Song Morogan qobt gumau werei eng toat gumatemei. Mi qomourt gari qas in biigesi gumatemin eng ete: Morogan qobt ingong j igama

Usan qobt y uput qamb, a f igama p ende gumat, ne v igama in b gumatemei. Mai qiyo:

Morogan qobt Usan qobt

Jisas Yisas

Filipai Pilipai

Devit Debit

Qob wes opur gumau qomon eng ete:

Qob qoan igoar eng Yisas qiyo imbigau yurau qei qob tau eng munon yamangar wuriimbig wanunger igour eng qob tau eng gab in bo dirigesimau. Meimet qamb, qob tau eng buk e wonou qob ue. Eng ete gas: Igoau Luk 4:18-19 eng qoan Aisaia miteri qamar eng se Luk bo sabar qamb igo:

4:16-30 Nasaret munon Yisas wot misiringetamirei

(16,17) Qen geret inorou qen “Sabat” qamb igour eng gab

wonou ginam qenen Nasaret end irab inorou munai mor end isub

qob ger wanungeremb qamara ne qoan Qenu qob gigit Aisaiat di

qamara gumater eng utari boair ne qob ger ete gab wanungeramorei:

(18,19) Munon Aib Igomurur qau yoopuri ten igo. Ye wonou qob uber eng munon boru qangang eng wurinob qem qamb yemaribigorei. Ne munon uyort igorunor eng wuriubersi qamb yimurima deremei. Darab munon mag tuum eng asi mi gab ende abar qamb wuriubersieribam. Ne munon qei wau gogor gas ende sarau abari wurisumungasi igour eng wuriubersierine uber igorunor qamb deremei. Darab ne Munon aib munon wurit igub wuriubersieriba qen eng wuriimbigibam.

(20) Yisas buk eng ende wanunger wogub munon buk qoat igo eng utab wogub bogoma munon mor igour eng wo gari mag nasi gab igurei.

Ne ende gas ne qei gor igo. Yisas qiyo munon qei buk e Qenu unum bereri uru wab qiyo Qenu qebi qamb igour qob tau eng gab gor dirigesi gumaun. Ete gas:

Matyu 6:7-14

(7) “An Qenu nob qamb eng qob degen aib me qamb bisub igoarar. Munon Qenu me imbig igour eng wuri Qenu nob qomorub eng qob degen aib suab bisub igour. (8) An wuri gas ende me abar.

Aninou Tain wo an me nob qomorunon qen end wo qo imbig ugab igo. ⁽⁹⁾ An Tain qebi qomorub eng éte at qamarar:

Ininou Tain nonou ginamt igoan.

Nonou unum qau igoriner.

⁽¹⁰⁾ Nonou bibis eng init waga deriner.

Ne munon nonou ginamt qite qob qamara igetet toat igour gas ende in ag e gor ende oboun.

⁽¹¹⁾ Qen see in mani nioun eng ne indaran.

⁽¹²⁾ In qomon boru ebet igoun eng init biruet arirama ne munon qei init qomon boru ebet igour eng in wurit biruet ariramboun.

⁽¹³⁾ Ne inwarigesi me inquguragsi.

Mi boru ger inquguragsieriba gab init biruet arirom.

Ende at qamarar.

⁽¹⁴⁾ “An munon qei ansumungasiari gab eng an wurimusub wuri banamsiarar. Ende obounon eng aninou tain wonou ginamt igo eng tau i qamb aninou qomon boru eng biruotariba.

Buk e in wariges barsiaun. An usan munon yamagar wau wanunger ne musub mom qereimar. Qob qanam musub me imbig qiyo ingong ne mi qei ubersi me igama gab eng song ininob qamarari bo erogori musub buk bubun barsioruboun.

Qenu Qob Uber
New Testament in the Usan Language of Papua New
Guinea

Nupela Testamen long tokples Usan long Niugini

Copyright © 2001 The Bible Society of Papua New Guinea

Language: Usan

Translation by: Wycliffe Bible Translators

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2012-11-26

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files dated 31 Aug 2023

9f54a818-fbb4-5633-a38f-28f70a30c070